

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Manoach powiedział: Gdy wkrótce spełni się Twoje Słowo, to jaki ma być sposób życia* tego chłopca oraz jego dzieło?**)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Manoach pytał dalej: Gdy wkrótce spełni się twoja zapowiedź, to jaki ma być sposób życia tego chłopca i jakie jego zadanie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Manoach powiedział: Niech się teraz spełni twoje słowo. Lecz jak mamy postępować z dzieckiem i co mamy dla niego zrobić?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Manue: Niech się teraz spełni słowo twoje; ale cóż będzie za obyczaj dziecięcia, i co za sprawa jego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu Manue: Kiedy, pry, ziści się mowa twoja, co chcesz, aby czyniło dziecię? abo czego się strzec będzie miało?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc Manoach: A gdy się spełni twoje słowo, jakie zasady i jakie obyczaje winien mieć chłopiec?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Manoach: Gdy się więc spełni twoje słowo, to jaki ma być sposób życia tego chłopca i co ma robić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział więc Manoach: Gdy spełni się twoje słowo, to jakie będzie postępowanie chłopca i jego działanie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Manoach powiedział: „Teraz, kiedy spełni się twoje słowo, jak mamy postępować z chłopcem i co dla niego zrobić?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Manoach powiedział: - Teraz więc spełni się twoje słowo. Jakie zatem zasady i sposób postępowania będą obowiązywały chłopca?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післяв Єфта послів до царя синів Аммона, кажучи: Що мені і тобі, що ти прийшов до мене воювати зі мною в моїй землі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Manoach rzekł: Teraz na pewno spełni się twoje słowo; lecz jakie ma być postępowanie z tym chłopcem oraz jakie zachowanie się względem niego?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Manoach powiedział: ”Niech więc sprawdzą się twoje słowa. Jaki tryb życia będzie prowadzić to dziecko i czym się będzie zajmować?”

¹⁾ sposób życia, מִשְׁפָּט , lub: zasada (postępowania), lub: w jaki sposób z nim postępować, jak mamy wychowywać tego chłopca.

²⁾ jego dzieło, מַעֲשֵׂה , lub: co w związku z nim robić.